

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2012)

Population..... 538,448
Registered Foreign Residents
..... 10,773

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Application for Bulk Garbage has Changed

The reception of large-size waste has changed to Registration and Information Center for Bulk Garbage from January 4, 2012. Please confirm the number when calling. Application can be made through the Internet as well (both in Japanese).

Registration and Information Center for Bulk Garbage

Homepage *24 Hours

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp/>

Tel: **03-5296-5300** Hours: 8:00 a.m. to 7:00 p.m. (excluding year-end and New Year's)

Fax: **03-5296-7001** *24 Hours

Inquiries: Suginami Waste Collection Office Tel: **03-3392-7281**, Suginami Waste Collection, Honan Branch Tel: **03-3323-4571**, and Suginami Waste Collection Facility Tel: **03-3317-6771**

DANGER! Please Dispose Spray Cans in Separate Bags

Garbage trucks have caught on fire because of high-pressure gas in spray cans and gas cartridges or sparks from lighters. As gas cartridges are especially disposed often during winter, please reconfirm the disposal method and cooperate in preventing fires.

Disposal Method

1. Use it completely and empty them.
2. Put it in a separate transparent bag that the contents are visible and dispose it at the collection site or give it directly to the garbage collector.

*Do not put a hole to empty the can.

Inquiries: Suginami Waste Collection Office Tel: **03-3392-7281**, Suginami Waste Collection, Honan Branch Tel: **03-3323-4571**, and Suginami Waste Collection Facility Tel: **03-3317-6771**



▲ Garbage truck caught on fire because of spray can

Does Your Bicycle Have Brakes?

Under the Road Traffic Act, bicycles without braking mechanism or only on one wheel are not permitted to drive on the street (There will be a fine of less than ¥50,000 for the violation).

If there are defect in brakes, braking distance will increase and will not be able to stop immediately. If you do not have brakes on both wheels, please install them.

Even if you have brakes, they may be loose or cut.

Be sure to check and maintenance bicycles regularly and ride a safe bicycle.

Inquiries: Traffic Affairs Section and each police department (Suginami Tel: **03-3314-0110**, Takaido Tel: **03-3332-0110**, and Ogikubo Tel: **03-3397-0110**)



Please Cooperate in Energy Conservation During Winter

During the shortage of electricity last summer, the electric usage of Suginami City was 17.9% less than 2010 (estimate by TEPCO Ogikubo Branch), thanks to the cooperation of households and businesses. Thank you for your cooperation.

Please continue to cooperate in energy conservation in appropriate manner during winter.

◆ Energy Conservation at Home

- Set the room temperature to 20°C and wear several layer of clothes or use blankets to be comfortable.
- Use curtains and heat insulating materials to keep the room temperature warm.

◆ Energy Conservation Measures in City's Facilities During Winter

- The energy conservation measures for this winter will be different from last summer and will avoid effecting service to citizens and will not limit facility usage as much as possible.
- During the period, room temperature in facilities will be set to 19°C (excluding certain facilities) and lightings will be turned off partially to achieve 5 to 10% reduction of electric usage compared to last year.
- There may be inconveniences during the facilities usage. Please continue to cooperate in energy conservation efforts.
- Period: Until March 31 (Sat.), 2012

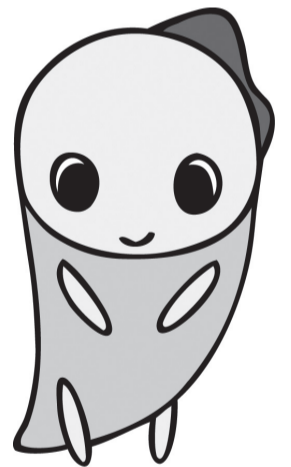
◆ Results of Energy Conservation in City's Facilities Last Summer

- The results of the energy conservation last summer (July to September 2011) is shown in the following table. Thank you for your cooperation.

Results of Energy Conservation (July to September 2011)

| | Reduction of maximum electric usage (Reduction during the peak hours) | Reduction of electric usage |
|--------|--|--|
| Target | 20.0% reduction | As much as possible |
| Result | 22.5% reduction (City Office 23.3% reduction) (Other facilities 22.4% reduction) | 29.7% reduction (City Office 16.8% reduction) (Other facilities 32.2% reduction) |

Inquiries: Ecological City Promotion Section



Get-together for Parents and guardians of Foreign Resident Children

A friendly discussion will be held on problems and concerns, mainly related to school life and studies, facing parents of foreign nationality with children who have been attending municipal elementary or junior high schools since April 2010. The get-together is aimed at deepening friendly ties in the community. If you would like an interpreter, please ask for one when you apply.

Date and Time: February 7 (Tue.), 10:00 a.m. to 11:30 a.m.

Location: No. 9 Meeting Room, Suginami City Office (West Wing 8F)

Eligibility: Parents and guardians of elementary or junior high school children of foreign nationality moved to Japan between April 2010 and present

Fee: Free of charge

Application: Submit an application form by fax (available at municipal schools) to the International Understanding and Education Desk of the Seibi Education Center **Tel: 03-3311-0021 Fax: 03-3311-0402**

Inquiries: School Education Guidance Subsection, Seibi Education Center

Subsidy for Parents and guardians with Children Attending International Schools

Suginami City offers a subsidy to alleviate the burden of tuition and other expenses placed on parents and guardians whose children attend international schools.

Eligibility: Those who fulfill all of the following requirements

(1) The child must be of age qualifying him/her for Japanese compulsory education and be attending an international school that is recognized under the School Education Act.

(2) The child must be currently registered as a foreign or Japanese resident of Suginami City.

(3) Either parent of the child must be registered as a foreign resident of Suginami City.

(4) The parent/guardian must be paying the child's tuition.

Subsidy Amount: ¥7,000 per month
The subsidy is divided into two installments—first term (for April through September) and second term (for October through March)—and provided upon application.

Application: The application procedure varies according to the school. Please contact the desk below for more information.

Inquiries: Management Section, Resident Affairs Division

Note: Please check with the international school your child attends to verify whether or not it is authorized under the School Education Act.

Foreign Resident Registration Open the Third Saturday of Each Month

Date and Time: Third Saturday of the month, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (except national holidays)

Locations: Suginami City Office, Main Bldg. 1F

Services: Foreign resident registration and certificate issuing (if confirmation with other municipal governments or related organizations is required, the requested service may be unavailable

on Saturday)

Inquiries: Foreign Residents Registration Subsection, Residents Section (Suginami City Office, Main Bldg. 1F)

Non-Japanese Speakers: Please bring someone who can speak Japanese to help you complete the necessary application procedures.

Medical Consultation Service Counters

◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

Consultation Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Tel: 03-5285-8181

◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following Web site.

English Web site: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

Consultation for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Suginami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English - Tuesdays, 10:00 a.m. to noon

Thursdays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Chinese - Tuesdays, 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Thursdays, 10:00 a.m. to noon

(Closed on national holidays and during the year-end/New Year holidays)

Location: Public Hearing Section (Suginami City Office, East Wing 1F [ext. 1129])

Other: Telephone consultation services are also available.

Announcement from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various fun events where foreign residents can participate in and mingle with Japanese people. Please come and join us!

◇ Japan Day

Why not experience traditional Japanese culture? Classical Japanese dance, tea ceremony, and flower arrangement, all of which you might not see in your daily life, will be introduced. You will be able to dance together, arrange flowers, and enjoy green tea and confectionery under the instruction of specialized teachers. In classical Japanese dance program, you can try on *yukata*.

Date and Time: February 4 (Sat.), 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Eligibility: Foreign residents

Capacity: 60 people (on a first come, first served basis)

Fee: ¥700 (including materials cost)

Items to bring: T-shirt, white socks, and slippers

Other: If you would like to try on *yukata*, please include your height and clothing size when you apply.

Application: Phone, mail, fax, or e-mail SACE with your address, name (include *furigana* reading), gender, telephone number, and nationality.

◇ Free Professional Consultation for Foreign Residents

Consultations on all kinds of matters, including visas, marriage/divorce, work related problems, health insurance, accidents, education, illnesses, and taxes, are offered free of charge by specialists, such as lawyers. Reservations are possible, and all information will be kept strictly confidential (temporary childcare services are available).

Date and Time: February 25 (Sat.), 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (final registration until 3:30 p.m.)

Location: Ensemble Ogikubo 4F (5-15-13 Ogikubo)

Fee: Free

Specialists: Lawyers, administrative scribes, social

insurance and labor consultant, labor adviser, clinical psychologist, etc. (scheduled)

Languages: English, Chinese, Korean, Thai, Burmese, Hindi, Bengali, and Nepali (scheduled)

Application: Come to the venue on the day (prior reservation is possible)

◇ Speech Contest in Japanese –Come and Listen!–

Why not listen to speeches made by foreigners who live in Japan? Foreign residents will deliver speeches in Japanese on such topics as their home countries and their impressions of Japan. We will be waiting for you to come.

Date and Time: March 3 (Sat.), 1:30 p.m. to 5:00 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Capacity: 100 people (on a first come, first served basis)

Fee: Free

Application: Phone, mail, fax, or e-mail SACE with your address, name (include *furigana* reading), gender, telephone number, and nationality.

◇ Counseling Service for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 p.m. to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first, third, and fourth Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◇ Calling out for Participants for Suginami World Café Salon

-If you were friends with one hundred people in Suginami-

World Café is a conference method which participants acknowledge the differences and thoughts of one another and have discussions, enabling the creation of new ideas. As the name “Café” suggests, it is held in a relaxing atmosphere with music and snacks, just like talking to your friends in a café.

Date and Place: February 18 (Sat.) at Hall for Commercial and Industrial Use (3-2-19 Asagayaminami) and March 17 (Sat.) at Ensemble Ogikubo (5-15-13 Ogikubo), both from 2:00 p.m. to 4:30 p.m.

Purpose: To enhance community relation through interaction among the residents in Suginami and to encourage their awareness and participation in community development.

Eligibility: People living, commuting, and attending school in Suginami City

Capacity: 50 people each (on a first come, first served basis)

Fee: ¥100 each (snacks and insurance fee)

Application: E-mail YSP at info.ysp2011@gmail.com or SACE with your address, name (include *furigana* reading), gender, telephone number, age, and nationality.

Other: Youth for Suginami Project (YSP) is youth team composed mainly of university students under the slogan, “creating chance for citizens’ exchange by the youth.” We are always looking for participants. Please contact us if you are interested and are a university or high school students and live in or commute to Suginami City!

(E-mail: info.ysp2011@gmail.com)

Facebook page: [facebook.com/youth.for.suginami](https://www.facebook.com/youth.for.suginami)

Twitter account: @Youth_Suginami

To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Minamiasagaya 166-0004, **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**
E-mail: info@suginami-kouryu.org
Website: <http://www.suginami-kouryu.org/>

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2012)

Population..... 538,448
Registered Foreign Residents
..... 10,773

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

粗大ごみの申し込み窓口が変わりました

2012年1月4日から粗大ごみ申し込み窓口が「粗大ごみ受付センター」に変わりました。電話でのお申し込みの際は、おかけ間違いのないようご注意ください。また、インターネットでの申し込みも利用できます（いずれも日本語のみ）。

粗大ごみ受付センター

●ホームページ ※24時間受付。

<http://sodai.tokyokankyo.or.jp/>

●電話 03-5296-5300 受付時間＝毎日午前8時～午後7時（年末年始を除く）

●FAX 03-5296-7001 ※24時間受付。

【問い合わせ】 杉並清掃事務所 電話03-3392-7281、杉並清掃事務所方南支所 電話03-3323-4571、杉並清掃事業所 電話03-3317-6771

危険です! スプレー缶は別袋でお出してください

スプレー缶・カセットボンベの高圧ガスやライターの花火が原因で、清掃車両の火災が発生しています。冬は特にカセットボンベを出す機会が多くなりますので、出し方をご確認いただき、火災防止にご協力ください。

【出し方】

- ①最後まで使い切り、空にする。
 - ②不燃ごみの日に、他の不燃ごみと別の中身の見える袋に入れて集積所に出すか、収集職員に手渡ししてください。
- ※空にするために穴を開けることは危険です。

【問い合わせ】 杉並清掃事務所 電話03-3392-7281、杉並清掃事務所方南支所 電話03-3323-4571、杉並清掃事業所 電話03-3317-6771



▲スプレー缶が原因で、清掃車両の火災が発生

あなたの自転車、ブレーキついてますか?

道路交通法により、制動装置（ブレーキ）がついていない、または片方の車輪にしか装備されていない自転車は、道路の走行ができません（違反した場合の罰則＝5万円以下の罰金）。

ブレーキに不備があると、制動距離が長くなり、とっさの時にすぐ止まれません。両輪についていない場合は、必ず装備するようにしてください。

また、ブレーキがついていても、緩んでいたり切れている場合があります。

定期的に点検、整備をし「安全な自転車」に乗りましょう。

【問い合わせ】

区交通対策課、各警察署
(杉並 電話03-3314-0110 / 高井戸 電話03-3332-0110 / 荻窪 電話03-3397-0110)



冬の節電にご協力ください

昨夏の電力不足にあたっては、家庭や事業所等の皆さまのご協力により、区内の使用電力量は、2010年度と比較して17.9%削減されました（東京電力荻窪支社推計）。ご協力ありがとうございました。

冬季も、引き続き無理のない範囲での節電にご協力ください。

◆家庭の節電対策

- ・室温は20℃を目安に設定し、重ね着やひざかけなどを活用して快適に過ごしましょう。
- ・カーテンや断熱材を効果的に使って、室温を保つ工夫をしましょう。

◆区立施設の冬季節電対策

- ・この冬の節電対策は、昨夏に行った施設の利用制限などは行わず、区民サービスへの影響を極力避けるよう取り組みます。
- ・期間中、施設内の空調温度の19℃設定（一部施設を除く）や照明の一部消灯などにより、区立施設全体で、昨年同時期の5～10%削減を実現します。
- ・区立施設利用にあたり、区民の皆さまにご不便をおかけすることもあると思いますが、引き続き節電へのご理解とご協力をお願いします。
- ・実施期間＝2012年3月31日（土）まで

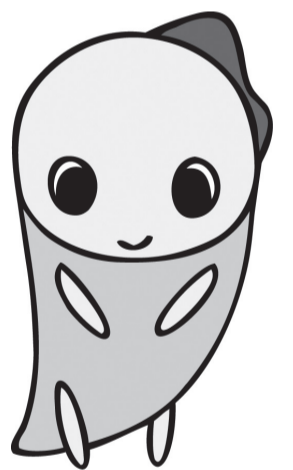
◆区立施設の昨夏の節電実績

- ・昨夏の節電実績（2011年7～9月）は下表のとおりです。区民の皆さまのご協力をいただきありがとうございました。

節電の実績（2011年7～9月）

| | 使用最大電力の削減 (ピーク時の削減) | 使用電力量の削減 |
|----|--|--|
| 目標 | 20.0%削減 | 最大限の削減に努める |
| 実績 | 22.5%削減 (本庁舎 23.3%削減) (出先施設 22.4%削減) | 29.7%削減 (本庁舎 16.8%削減) (出先施設 32.2%削減) |

【問い合わせ】 環境都市推進課



外国人児童・生徒保護者懇談会

2010年4月から区立の小中学校に通学している外国籍の保護者の方を対象に、お子さんの学校生活や学習に関するを中心に、困っていることや心配していることを話し合い、交流を深めます。通訳をご希望の場合はその旨もあわせてお知らせください。

【日時】 2月7日（火）
午前10時～11時30分
【場所】 区役所第9会議室（西棟8階）

【対象】 2010年4月から現在までに

来日した外国人児童・生徒の保護者

【参加費】 無料

【申し込み】 電話または区立学校で配布した申込書をファクスで、済美教育センター教育指導係 電話03-3311-0021、ファクス03-3311-0402へ。

【問い合わせ】 済美教育センター教育指導係

外国人学校に通学する児童・生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【対象】 次の①～④全ての要件にあてはまる方

- ①学校教育法で認可を受けた外国人学校に、義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている
- ②児童・生徒が、現在杉並区の外国人登録原票または住民基本台帳に記載されている
- ③児童・生徒の実父母のうちいずれかが、杉並区の外国人登録原票に

記載されている

④授業料を納付している

【補助金額】 月額7000円 前期（4～9月分）と後期（10～3月分）の2回に分けて、申請により交付します。

【申請方法】 各学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。

【問い合わせ】 区民生活部管理課 ※学校教育法で認可を受けた外国人学校かは、通学している学校に確認してください。

区民課外国人登録係は 毎月第3土曜日も開設しています

【日時】 毎月第3土曜日午前9時～午後5時（祝日を除く）
【場所】 区役所（中棟1階）
【主な取扱業務】 外国人登録の届出・証明書の交付など（他の市区町村や関連機関への確認が必要な場合はお

取り扱いできないことがあります）

【問い合わせ】 区民課外国人登録係（区役所中棟1階）

※各種申請手続きの際は、日本語を話せる方を同伴していただきますよう、ご協力をお願いします。

医療相談の窓口

◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmlt.asp>

外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】 英語＝毎週火曜日午前10時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、

毎週木曜日午前10時～正午

※祝日・年末年始はお休みします

【場所】 区政相談課（区役所東棟1階・内線1129）

【その他】 電話による相談もできます

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇ジャパン・デイ

日本の伝統文化を紹介するイベントです。普段触れることのない日本舞踊、茶道、華道の世界を体験してみませんか？ 各伝統文化の披露と実演、体験では先生の指導と一緒に踊ったり、お花を生けたり、お茶・和菓子をいただきます。日本舞踊では浴衣の着付け体験もできます。

【日時】 2月4日（土）午後1時～5時

【場所】 産業商工会館（阿佐谷南3-2-19）

【対象】 外国人の方

【定員】 60名（申込順）

【費用】 700円（材料費含む）

【持ち物】 Tシャツ、白い靴下、スリッパ

【その他】 着付け体験希望の方は申込時に身長と服のサイズをお知らせください。

【申し込み】 電話、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名（フリガナ）・性別・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人のための無料専門家相談会

ビザ・結婚・離婚・仕事に関するトラブルや健康保険・教育・病気・税金・その他なんでも、弁護士などの専門家が無料で相談をお受けします。予約も可能。秘密厳守（一時保育あり）。

【日時】 2月25日（土）午後1時～4時（最終受付＝午後3時30分）

【場所】 あんさんぶる荻窪4階（荻窪5-15-13）

【費用】 無料

【専門家】 弁護士、行政書士、社会保険労務士、労働相談員、臨床心理士など（予定）

【通訳】 英語、中国語、韓国語、タイ語、ビルマ語、ヒンズー語、ベンガル語、ネパール語（予定）

【申し込み】 当日、直接会場へ（事前予約も可）

◇日本語スピーチ大会 観覧者募集

日本で暮らしている外国の方の日本語スピーチを聞いてみませんか？ 日本で感じたことや自分の国の話などを発表します。多くの方のご来場をお待ちしています。

【日時】 3月3日（土）午後1時30分～5時

【場所】 産業商工会館（阿佐谷南3-2-19）

【定員】 100名（申込順）

【参加費】 無料

【申し込み】 電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名（フリガナ）・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人相談（毎週）

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日頃抱えている問題や悩みにお答えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】 毎週金曜日午後2時～5時（祝日、年末年始は除く）

【場所】 杉並区交流協会（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【使用言語】 日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国・朝鮮語＝第1・3・4金曜日

【相談方法】 来所・電話・文書（郵送・ファクス・メール）

【費用】 無料

◇杉並区ワールドカフェ・サロン

【Suginami World Café Salon】

～もし、杉並区の100人と“ともだち”だったら～ 参加者募集

ワールドカフェとはお互いの「違い」を受け入れ、参加者全員の意見や思いを大切にしながら話し合いを進めることで、全く新しいアイデアを生み出すことができる会議手法です。「カフェ」の

名の通り、音楽やお菓子を楽しみながら、喫茶店で友人と話している時のようなリラックスした雰囲気で行います。

【日時・場所】 2月18日（土）＝産業商工会館（阿佐谷南3-2-19）、3月17日（土）＝あんさんぶる荻窪（荻窪5-15-13）／いずれも午後2時～4時30分

【目的】 杉並区民同士の交流や対話を通じてつながりを深め、まちづくりに対する意識と行動を育みます

【対象】 区内在住・在勤・在学の方

【定員】 各50名（申込順）

【参加費】 1回100円（茶菓子代・保険料）

【申し込み】 Eメールに行事名・住所・氏名（フリガナ）・性別・年齢・国籍・電話番号を書いて YSP Eメール info.ysp2011@gmail.com または杉並区交流協会へ

【その他】 Youth for Suginami Project (YSP)は、「区民の交流機会を若者が創造する」を合言葉に誕生した、交流協会の大学生を中心にしたユースチームです。メンバーも随時募集しています。一緒に活動してみたい区内在住・在学の通う高校・大学生はぜひご連絡ください！

(Eメール：info.ysp2011@gmail.com)

Facebook ページ：[facebook.com/youth.for.suginami](https://www.facebook.com/youth.for.suginami)

Twitter アカウント：[@Youth_Suginami](https://twitter.com/Youth_Suginami))

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。

【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】 03-5378-8833

【ファクス】 03-5378-8844

【Eメール】 info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】

<http://www.suginami-kouryu.org/>